

## A. CURRICULUM VITÆ

\*

### Jean-Baptiste ORPUSTAN

Professeur honoraire des Universités (langue et littérature basques)

Université Michel de Montaigne-BORDEAUX III

Adresse: "TIPIRENA" , 64 780 Ossès. (Tél. 05 59 37 73 14)

jean-baptiste.orpustan@wanadoo.fr

Né le 3 octobre 1934, à "Irigoizbeherea" 64 780 Ossès.

1953: Baccalauréat section "Philosophie" (lycée de Bayonne).

1954: surveillant au lycée de Biarritz.

1958: Licence de Lettres Modernes (Paris-Sorbonne). Surveillant au lycée Lakanal (Sceaux).

1959: DES de Lettres Modernes et CES d'Histoire de la musique (Sorbonne).

1960: Adjoint d'Enseignement stagiaire au lycée Louis-le-Grand.

1960: stage d'Agrégation au lycée Louis-le-Grand (Pr. Lecarme).

1961: Adjoint d'Enseignement au lycée Louis-le-Grand.

1961 (novembre) à 1963 (mai): service militaire (Tunisie).

1964 (juillet): Agrégé de Lettres Modernes.

1964 (octobre) à 1968 : professeur au lycée Dumont d'Urville, Toulon (83).

1968 (octobre) à 1969 : professeur à l'E.N. d'Instituteurs de Nice (06).

1969 (octobre) à 1981 (décembre): Directeur d'Etudes de Lettres au Centre Régional de Formation des P.E.G.C. (Nice).

1978 (octobre) à 1980 (juin): chargé de cours (grammaire et stylistique du français du XIXème siècle) à l'Université de Nice.

1979: DEA d'Etudes Basques (mention TB) à l'Université de Bordeaux III.

1982 (1er janvier) à 1987 (31 décembre): Assistant d'Etudes Basques à l'Université de Bordeaux III et au Département d'Etudes Basques de Bayonne.

1984 (13 avril): soutenance de la thèse de doctorat d'Etat de Lettres (Etudes Basques) dirigée par M. le Professeur Jean Haritschelhar à l'Université de Bordeaux III (Mention Très Honorable à l'unanimité et félicitations du jury).

1984: membre de la Commission d'Onomastique de l'Académie basque.

1986 (octobre): responsable de la Section de Basque à Bordeaux III et du DEA.

1986 (6 décembre) à 1988 (6 décembre): Directeur du Département Interuniversitaire d'Etudes Basques de Bayonne.

1988 (1er janvier): Maître de Conférences de langue et littérature basques.

1988: membre de la Commission de Littérature de l'Académie basque.

1989 (juin): Directeur de l'URA 1055 du CNRS (Etudes ling. et litt. basques).

1989 (1er octobre): Professeur des Universités (section 73 du CNU).

1990 (Juin): Directeur du Comité de lecture des éditions IZPEGI (64430 Saint-Etienne-de-Baïgorry).

1990 (décembre) à 1992: Directeur du DIEB de Bayonne.

1992 (J.O. du 4 avril): nommé au C.N.U. section 73; élu vice-président de la commission 2.

1992 (juillet): nommé Président du Jury du CAPES de Basque session (1ère) de 1993, nomination renouvelée pour les sessions de 1994, 1995, 1996, 1997.

1992 (15 juillet): chevalier de l'ordre des Palmes académiques.

1992 (octobre): membre du Conseil d'Administration du Comité IZPEGI (64430).

1995 (1er septembre): Professeur des Universités de 1ère classe.

1996 (31 mai): nommé membre correspondant de l'Académie basque (Bilbao).

1996 (28 septembre): Prix "Daguerre" des Trois Couronnes pour le *Précis d'histoire littéraire basque* (paru en mars 1996).

1996 (octobre): création et direction de la revue annuelle de l'ERS 142, UPRESA 5478 du CNRS à partir de juillet 1997 ("Centre de recherches sur la langue basque et l'expression en langue basque") de Bordeaux III et du Département Interuniversitaire d'Etudes Basques de l'UFR pluridisciplinaire de Bayonne *LAPURDUM* (1er numéro daté d'octobre 1996, 2e numéro daté d'octobre 1997, 3e numéro daté d'octobre 1998, 4e d'octobre 1999, 1er numéro spécial d'octobre 1999, 5<sup>o</sup> numéro d'octobre 2000).

1997 (arrêté ministériel du 3 septembre): nommé Président du jury du "Concours réservé" de recrutement en Langue régionale mention "Basque". Membre du jury des CAPES interne et externe session de 1998.

1998. De même pour le concours réservé de 1999. Vice-Président du jury pour les concours externe et interne (arrêté du 5 mars 1999).

1998: Directeur du Conseil Pédagogique du Département Interuniversitaire d'Etudes Basques de Bayonne pour deux ans à partir du 6 décembre 1998.

1999 (13 mars): Reçu "membre d'honneur" dans l'Association des écrivains basques (*Euskal Idazleen Elkartea*), siège à Saint-Sébastien (Espagne).

1999 (août): officier des Palmes académiques.

1er septembre 2000: pension de retraite, professeur honoraire des Universités (éméritat non demandé à l'administration pour raisons personnelles).

26 novembre 2004: nommé "Membre d'honneur de l'Académie de la Langue basque (*Euskalzaindia*)".

Certifié exact  
J.-B. ORPUSTAN

## B. Publications, conférences.

### I. Articles et \*ouvrages sur la langue, la culture et la littérature basques, documents inédits, études et critiques bibliographiques.

N.B. Le titre du *Bulletin du Musée Basque de Bayonne, revue des études et recherches basques*, est écrit en abréviation *BMB*. Les \*ouvrages sont numérotés en gras.

1. "La taille du quartier d'Ahaïce à Ossès en 1699-1700" *BMB* n°56, 1972, 18 pages.
2. "Les communaux de la vallée d'Ossès du XVIIIème siècle à nos jours" *BMB* n°59, 1973, 26 pages.
3. "*Histoire de l'Aquitaine sous la direction de Ch. Higounet*", compte-rendu, *BMB* n°64, 1974, 3 pages.
4. "La vallée d'Ossès de 1258 à 1418" *BMB* n°65, 1976, 48 pages.
5. "Quelques remarques sur le *Prologue du Fuero General de Navarra* (1237)", *BMB* n°69, 1975, 20 pages.
6. "La vallée d'Ossès aux XVème et XVIème siècles" *BMB* n°73, 1976, 30 pages.
7. "Les comptes de Basse-Navarre pour 1347", *BMB* n°74, 1976, 12 pages.
8. "*Toponymie des pays de l'Adour et du Pays Basque français* de J. Lemoine", étude critique, *BMB* n°77, 1977, 9 pages.
9. "Les Basques de J.Allières", *ibidem*, 3 pages.
- \*10. *La Basse-Navarre en 1350*, publié par chapitres séparés dans *BMB* n°75,76,79,84,85,87,90, 1977-1980, 190 pages.
11. "*Euskal-Herria (1789-1850), Actes du colloque international de Bordeaux*", compte-rendu, *BMB* n°88, 1980, 10 pages.
12. "*Montagnes et civilisation basques*" de Cl.Dendaletche, *ibidem*, 5 pages.
13. "*Augustin Chaho (1811-1858), sa vie, son œuvre*", introduction aux œuvres de Chaho présentées par P. Bidart, Laffitte Reprints, Marseille, 1980, 3 pages.

14. "Position littéraire d'Augustin Chaho", conférence pour le prix des Trois Couronnes (Biarritz), *Bul. de la Société des Lettres Sciences et Arts de Bayonne (BLSAB)* n°136, 1980, 5 pages.
15. "La population d'Ainhice-Mongelos et Saint-Jean-Pied-de-Port en 1413", *ibidem*, 12 pages.
16. "A propos d'une étude de Joan Coromines sur la toponymie basco-romane des Pyrénées-Atlantiques", *BMB* n°91, 1981, 12 pages.
17. "Une tentative ambitieuse d'A.Chaho: la *Philosophie des Religions comparées* (1848)": *BMB* n°93, 1981, 16 pages. Version revue et corrigée pour le livre sur Chaho des éditions Harriet, à paraître en 1996.
18. "Réédition d'un classique de notre culture: les *Chroniques* du prince de Viane (1454)", *BMB* n°94, 1981, 12 pages. *www.tipirena.net, Travaux...* chap. V. Varia.
19. "Sur les noms et toponymes basques dans un compte bas-navarrais du XIIIème siècle (1264-1265)", *Iker* 2, *Hommage à Pierre Lafitte*, Bilbao 1983, 12 pages.
20. "A propos d'un livre majeur: *Etre Basque*, Toulouse (Privat) 1983", *BMB* n°103, 1984, 24 pages.
21. "Une importante contribution à l'histoire basque ancienne et moderne: *Casas Ospitalia...* de Cl. Urrutibéhéty", *BMB* n°104, 1984, 24 pages.
- \*22. *Les maisons médiévales du Pays basque de France*, n°105 du *BMB*, 1984, 56 pages.
23. "A propos de *Etxenika...*", *Rev. Intern. de Estudios Vascos, Julio Caro Barojari omenaldia*, Pampelune 1986, 11 pages.
24. "La maison *Irigoizbehere* d'Ossès, monographie", *BMB* n°112, 1986, 32 pages.
25. "Lexique et suffixes dans la toponymie d'habitat du Moyen Age en Labourd, Basse-Navarre et Soule", *Euskera* XXXII, Bilbao 1986, 12 pages.
26. "Lur-berri egite 'ta leku-izen..." et "Note sur le vocabulaire du défrichement en toponymie basque au nord des Pyrénées", *Euskera* *ibidem*, et *Flaran* 1986, 5 pages.
27. "Les écrits littéraires de Pierre Lafitte", *BMB* n°113, 1986, 14 pages.
28. "L'anticipation nasale de -b - et la graphie -mb- dans les noms composés de l'ancienne toponymie basque", *BMB* n°115, 1987, 10 pages.
29. 4 chapitres (pages 141-143, 160-162, 223-226, 493-496) du *Nouveau Guide Bleu Aquitaine*, Hachette 1986.
30. "Les vestiges aquitains en toponymie occitane selon J. Coromines, à la lumière de la toponymie basque du Moyen Age", *BMB* n°118, 1987, 26 pages.
31. "Le *Nouveau Guide Bleu Aquitaine*", étude critique, *BMB* n°119, 1987, 7 pages.
32. "Les traces du gascon dans les noms de provinces, vallées, communes et quartiers historiques en Labourd, Basse-Navarre et Soule", conférence à l'université d'été de Saint-Sébastien, *Pirenaico navarro-aragones, gascon y euskera*, Bilbao 1987, 19 pages.
33. "Los siete valles historicos de la Baja Navarra", *Navarra hoy* n°55, Pampelune 1988.
34. "Garaztar bat: Bernat Etxepare", *ibidem*.
35. "Luis Michelena 'ta euskal onomaztika", *Egan* n° spécial d'hommage à L. Michelena, Saint-Sébastien 1988, 8 pages.
36. "*Terminos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI* de J. Arzamendi", étude critique, *BMB* n°121, 1988, 25 pages.
37. "Note sur l'ancienne toponymie de Juxue", *ibidem*, 5 pages.
38. "Les infançons ou la noblesse rurale de la Basse-Navarre médiévale", 2ème Congrès d'Etudes Basques, *Histoire* tome II, Saint-Sébastien 1988, 15 pages.
39. "Trois poèmes basques du XVIIIème siècle sur la vallée d'Ossés, analyse comparée", *Hommage au Musée Basque*, Bayonne 1988, 42 pages.
40. "Contre l'absurde et envahissante graphie *bait da, bait zen* etc...", *BMB* n°124, 1989, 14 pages.
41. "Les maisons médiévales du Pays basque: complément au *BMB* n°105", *BMB* n°125, 1989, 15 pages.
42. "Une littérature de langue basque", *Cahiers de l'Iforep* n°57, 1989, 15 pages.
43. "Les noms de maisons et les noms de famille basques", *ibidem*, 12 pages.

\*44. *Ixtorio-mixterio edo Eiherazainaren ipuin hautatuak*, choix de 72 "contes du meunier" de Pierre Lafitte parus dans *Herria*, présentés et classés par thèmes, avec introduction et repères chronologiques (1972-1983), Egan-Herria, Saint-Sébastien, 97 pages.

\*45. *Toponymie basque: noms de pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule*, étude historique et linguistique, Presses Universitaires de Bordeaux 1990, 194 pages. 2ème édition revue et corrigée en 1991. 3ème édition en 1996.

46. "Peuplement et toponymie de la vallée de Baïgorry", *La vallée de Baïgorry et ses alentours*, J. et D. et Izpegi, Saint-Etienne-de-Baïgorry 1990, 21 pages.

47. Corrections et additions à la 2ème édition du *Guide Bleu Aquitaine*, 1990.

48. "Système phonétique basque et étymologie, note sur une étude du lexique de la parenté en basque par Yu. Vl. Zytzar", *BMB* n°127, 1990, 5 pages.

49. "La Cour de Licharre en 1337-1338", *BMB* n°130 "Hommage à Eugène Goyheneche", 1990, 15 pages.

50. "Préface" en basque et français au *Dictionnaire des noms d'état civil basques (Euskal deituren izendegia)* de Ph. Oyhamburu, Ossas-Suhare 1991, 3 pages.

51. "Du Moyen Age aux Temps modernes: société et culture", et traduction basque de l' "Avant-propos", *Le pays de Cize*, Izpegi 1991, 25 pages.

52. "Remarques sur les *Observaciones en torno à la obra Toponymie basque de J.-B. Orpustan* (intitulé nouveau: *Sobre toponimia del país vasco norpirenaico*) d'Alfonso Irigoyen (Bilbao 1990), *BMB* n°131, 1991, 20 pages.

53. "Arteko konsonant bat..." ("Une consonne de transition dans quelques toponymes basques médiévaux -egi/-tegi, oki/-toki etc..."), communication aux 1ères journées d'onomastique de l'Académie basque (Vitoria 1985), *Onomasticon Vasconiaë 4*, Bilbao 1991, 9 pages.

54. "Un texte basque inédit contre la Constitution civile du clergé et le serment des prêtres...: traduction française et commentaire", *BMB* n°132, 1991, 24 pages.

55. "Protéger, restituer, inventer les noms de lieux en Pays basque", conférence à la journée du "Patrimoine en Pays basque" du 31 mai 1991, *La politique du patrimoine en Pays basque*, Izpegi 1992, 15 pages.

56. "Un poète basque au temps de la Révolution: Salvat Monho", et "Introduction au colloque", deux communications au colloque international de l'URA 1055 du CNRS (30 juin-1er juillet 1989), *1789 et les Basques*, Presses Universitaires de Bordeaux 1991, p.7-9 et 239-255.

57. "Réalisme rural et fantaisie poétique chez Oyhénart: *Laur karbarien eresia* "le récit des quatre cardeuses", *Memoriae L. Mitxelena Magistri sacrum I, Anuario del SFVJU XIV*, p.201-215 Saint-Sébastien 1991, et *BMB* n°133, 1992.

\*58. *Proverbes et Poésies basques d'Oyhénart (1657-1664)*, édition trilingue intégrale (traduction espagnole de F. Arcocha), avec Introduction et Notes, Izpegi 1992, 2ème édition revue et corrigée 1993, 3ème édition en avril 1999.

\*59. *Oihenarten hiztegia: le lexique basque d'Oyhénart (traduction en français et espagnol)* avec Introduction et commentaires bilingues, 2786 entrées, Izpegi 1993, 209 pages.

60. "Deklinabide atzizkien aldatzeak..." (Variations des suffixes de déclinaison dans la poésie d'Oyhénart), communication au colloque de l'URA 1055 de juin 1985 sur la grammaire et la déclinaison basques, question reprise et complétée pour le Congrès Oyhénart (4ème centenaire) de Mauléon-Saint-Palais (septembre 1992) sous le titre définitif de "Gramatika Oihenarten neurthitzetan" (Grammaire et versification chez Oyhénart), *Iker* 8, Bilbao 1994 p.135-159.

61. "De quelques étymologies basco-aquitaines dans le *Dictionnaire des noms de lieux de France* d'A. Dauzat et Ch. Rostaing", communication aux 2èmes journées d'onomastique de l'Académie basque d'Orduña (Biscaye) en octobre 1989, à paraître dans les Actes.

62. "Prénoms et surnoms en Soule et Basse-Navarre au début du XIVème siècle: étude présentée aux 3èmes journées d'onomastique de l'Académie basque d'Estella (Navarre) en septembre 1990, *Onomasticon Vasconiaë T, Actas III Jornadas de Onomástica*,

*Estella, Septiembre de 1990...* p. 439-497, Bilbao 2008; nouvelle version dans *LAPURDUM V* octobre 2000 p. 183-221.

63. "Garro: un nom dans l'histoire", conférence à la journée culturelle de Mendionde (64) du 20 octobre 1989, publiée au *BMB* n°137, 1994, 16 pages.

64. (Thèse de doctorat d'Etat non publiée, soutenue en mai 1983) *Nom et statut de la maison basque médiévale en Basse-Navarre, Labourd et Soule, étude d'histoire et de toponymie médiévales*, 1200 pages dactylographiées. Les \*ouvrages numérotés ci-dessous 103 et 109 reprennent, en le condensant et en le complétant, le contenu de cette thèse.

65. "Un trait dialectal en basque moderne et contemporain: le complément au génitif du nom verbal, description, historique et évolution", communication présentée au Congrès de dialectologie *Centenaire de Lucien Bonaparte*, Bilbao 24 octobre 1991, *Iker* 7, Bilbao 1992, p. 535-557.

66. "Elizamburu neurtitzlari" (versification de J.-B. Elissamburu), communication au colloque *Centenaire d'Elissamburu* de l'Académie basque et de l'URA 1055 du CNRS à Sare, 21 décembre 1991, *Euskera* 1992, 1, Bilbao 1992, p.205-217.

67. "Piarres eta Pello etc... *Piarres Adame elaberrian*" (Piarres et Pello ou l'école de la morale et de la vie dans la nouvelle *P.A.*), communication au même colloque, ibidem p. 137-148.

68. "Le Dictionnaire toponymique des communes du Béarn de Michel Gorsclaude, Pau 1991", compte rendu de lecture, *BMB* n°134, 1992, p.223-226.

69. "La réforme de la coutume de Mixe en 1316 par Amanieu d'Albret vicomte de Tartas", *Amikuze, le Pays de Mixe*, Izpegi 1992, p.71-87.

70. "Aspects de l'onomastique ancienne de Mixe", ibidem, p. 57-69.

71. *Introduction* en basque et en français, ibidem, p. 7-13.

72. "Bernat Etxepare 'ta Arnalde Oihenart: ondoriotasunetik harat" (Dechepare et Oyhénart: au-delà de l'héritage), communication au colloque "Quatrième centenaire d'Oyhénart", de l'Académie basque et de l'URA 1055 du CNRS, Mauléon 23 septembre 1992, *Hegats* n°7 1992, Saint-Sébastien, p.59-71, et *Iker* 8, Bilbao 1994, p.451-466.

73. "L'hôpital-commanderie d'Irissarry de sa fondation à sa réouverture: quelques jalons sur huit siècles d'histoire", conférence à la Journée du Patrimoine, Irissarry 3 octobre 1992, *BMB* n° 135, 1993, p. 69-76.

74. Participation à la préparation et à la rédaction du *Censier gothique de Soule* de Ricardo Cierbide (Université de Vitoria), Izpegi 1992: rédaction de la *Préface* en français (p.3-9), traduction française et adaptation de l'*Introduction* (p.65-94) et notes.

75. "La langue basque", *Guide régional Pays Basque Gallimard*, 1993, p.24-27.

76. "Les noms de maisons dans la toponymie médiévale" (de Soule), *Zuberoa, le pays de Soule*, Izpegi 1994, p.193-218.

77. Compte rendu sur le *Grand Atlas de Géographie*, *BMB* n°135, 1993, p. 79-80.

78. Compte rendu sur le *Dictionnaire étymologique des noms de famille gascons* de Michel Grosclaude", ibidem p. 80-84.

79. *Introduction* au colloque international de l'URA 1055 du CNRS sur *La Révolution française dans l'historiographie et la littérature basques du XIXème siècle*, Bayonne 28 juin 1993, actes sous le même titre, Izpegi 1994, p. 3-12.

80. "De l'histoire à la littérature: l'épisode de *Joanis* dans le *Peru Abarca* de J.A. Moguel (1802)", communication, ibidem, p.13-35.

81. "Idéologie pro-révolutionnaire et poésie: le *Lehen eta orai* de J.-B. Elissamburu (1879)", communication au même colloque, 29 juin 1993, ibidem p.189-203.

82. *Introduction* au colloque international de l'URA 1055 du CNRS sur *La langue basque parmi les autres: influences comparaisons*, Bayonne 28 septembre 1993, actes sous le même titre, Izpegi 1994, p. 3-16.

83. "*Zaldu, luku* etc.: de quelques latinismes anciens en toponymie basque", communication au même colloque, ibidem, p.43-57.

84. "*Bozkariozko kantua* ou l'hymne européen en langue basque", essai de traduction commentée en basque du texte adapté de Schiller, présenté au Forum "Journée de l'Europe", Bayonne 27 novembre 1993, *Le Pays basque et l'Europe*, Izpegi 1994, p.95-106.

85. "Chronique de saison: le calendrier luno-solaire basque", article paru dans l'hebdomadaire *La Semaine du Pays basque*, janvier 1994.
- \*86. *Ezponda (1557-1595) euskal neurthizetan, Poésies de Jean de Sponde traduites en vers basques* (accompagnées du texte français), Izpegi 1995, 105 pages.
87. Conférence au Musée de Guéthary pour la présentation des "documents et illustrations sur Saint John Perse" le 9 avril 1994: "Traduire Saint John Perse en basque", publication prévue en *Préface* au recueil de traductions contenant *Eloges (Laudorio), Anabase (Igaite), Vents (Haize)* (à publier).
88. "Les premiers noms des maisons basques", causerie à la Journée de L'Institut culturel d'Irissarry, octobre 1994, publié dans *Ondarearen egunak...1994* p.10-16.
89. "De "l'or en bas" à Urepel?: note de toponymie basque", *BMB* n°141, 1995, p.147-150.
90. "La fable dans la littérature basque", conférence à la faculté pluridisciplinaire de Bayonne, samedi 14 octobre 1995, *LAPURDUM I* p. 141-155.
91. *Frantziako iraultzaz Euskal-Herrian...* (Les travaux récents sur la Révolution française en relation avec la langue et la littérature basques): conférence à l'université basque d'été de Pampelune, 11 juillet 1995.
- \*92. *Précis d'histoire littéraire basque 1545-1950, cinq siècles de littérature en "euskara"*, 300 pages, éditions Izpegi mars 1996. Édition corrigée et augmentée, Izpegi 2006.
93. "La toponymie basque de Bayonne", *LAPURDUM I (revue annuelle du Département de basque de la Faculté pluridisciplinaire de Bayonne et de l'ERS 142 (UPRESA 5478 de Bordeaux III) du CNRS)*, octobre 1996, p.25-35.
94. "Histoire et onomastique médiévales: l'anoblissement de 128 maisons d'Arbéroue par Jean II d'Aragon et Blanche de Navarre en 1435", *LAPURDUM I*, ibidem p.199-221.
95. "Introduction" en français et en basque (p.9-10) et compte-rendu des travaux de 3ème cycle en 1995-1996 (p.235): ibidem.
- \*96. *Basque et français: méthode abrégée de traduction*, 226 pages, Editions Izpegi mars 1997. Nouvelle version corrigée dans *www.tipirena.net*
97. "Préface" à l'ouvrage de P. Urkizu sur les farces charivariques souletines, Editions Izpegi avril 1998 p.5-9.
98. "Les noms de maisons issus du latin *abbatia* dans le Pays basque médiéval (Labourd, Basse-Navarre et Soule)", conférence au Congrès d'Abbadie, 26 septembre 1997. *Antoine d'Abbadie 1897-1997. Congrès International, Bilbao 1998* p.481-492.
99. "Histoire et onomastique médiévales. L'enquête de 1249 sur la guerre de Thibaud I de Navarre en Labourd": première partie traduite du latin et deuxième partie traduite du roman médiéval (navarro-castillan, gascon, vieux français). Deux avant-propos, notes et annexes (1. Repères chronologiques. 2. Index alphabétique des noms de lieux): *Lapurdum II* p.159-234, octobre 1997.
100. "La vallée de Baïgorry en quelques mots", exposé devant l'Association VMF des Pyrénées-Atlantiques le 7 septembre 1997. Publication ultérieure dans *La Vallée de Baïgorry, Baigorriko ibarra*, Izpegi 2002, p. 25-33.
101. "Le nom de Biarritz est-il définitivement expliqué?", *Nouvelle Revue d'Onomastique* 31-32, 1998, p. 182-185.
102. Conférence à l'Université du Temps libre (Anglet): "La littérature basque au XVIIIème siècle" pour le 24 juin 1998. *Lapurdum III*, SAI Biarritz 1998, p.229-239.
103. "La toponymie de la Soule" à la demande de "Enciclopedia General del Pais Vasco" à Saint-Sébastien (texte remis le 30 avril 1998).
- \*104.. *La langue basque au Moyen Age (IXe-XVe siècles)*, 356 pages, Izpegi mars 1999. Nouvelle version corrigée et complétée, en ligne *www.tipirena.net*.
105. Pour les "Journées du patrimoine" à Irissarry le 17 octobre 1998: "Des toponymes médiévaux romans à Irissarry", à paraître dans le livret commémoratif publié par l'Institut Culturel Basque.
106. "Ecrits basques" et "Euskara: la langue basque", *Le dictionnaire des Pyrénées*, Privat 1999, Toulouse, p. 265-266 et p. 300-301.

107. Pour le colloque de l'UPRESA 5478 (12-13 avril 1999): "Introduction" au colloque, et "Un type de "paratexte" en basque: les dédicaces en basque au temps d'Axular (1600-1650)" (conférence). Publiés dans les Actes du colloque *LAPURDUM n°1 spécial, Les lettres basques au temps d'Axular (1600-1650)*, Biarritz 1999, p. 7-9 et 9-37.

108. "Tu "hi" et vous "zu" en basque", *Mélanges offerts par l'Université de Toulouse-Le Mirail à Jacques Allières*, Biarritz Atlantica 2001.

\*109. *Le nom des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, Izpegi 2000, (voir n° 146). Nouvelle version corrigée et complétée en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

110. Pour le colloque "Bertrand d'Etchaz" Bayonne-Saint-Etienne-de-Baïgorry septembre 1999: "Bertrand d'Etchaz: fragments d'un portrait littéraire croisé". *Autour de Bertrand d'Etchaz*, Bayonne 2000, p. 209-228.

111. *LAPURDUM IV "Hommage au Professeur Jean HARITSCHELHAR "*, Biarritz octobre 1999: "Préface et dédicace", p. 7-8.

112. *LAPURDUM IV* idem: "Lire et comprendre les textes poétiques de tradition orale: l'exemple de la chanson souletine *Atharratze Jauregian*", p.58-79.

112 bis. "Anthroponomastique médiévale ... prénoms et surnoms en Basse-Navarre et Soule (1305-1350)", *Lapurdum V* 2000 p. 183-221.

112 ter. "Critique raisonnée d'un compte rendu déraisonnable" (bis), *ibid.* p. 393-404.

113 et 114: 1° "Maisons et habitants (décédés) de Saint-Etienne-de-Baïgorry en 1679" (transcription intégrale et traduction partielle d'un document), *La vallée de Baïgorry ...* Izpegi 2002, p. 230-261. 2° "Vicomes et vicomtés", *ibidem*, p. 263-272.

115. "L'onomastique basque dans le *Cartulaire de Dax* (textes latins des XIe, XIIe et XIIIe siècles)", conférence de Dax du 1er mai 2003: *L'église et la société dans le diocèse de Dax aux XIe-XIIIe siècles*, CEHAG & AEAL, Dax 2004, p. 155-189.

116. "Toponymie médiévale et lexique basque de la vigne dans les provinces basques de France", communication aux journées du patrimoine du Teich (33), samedi 11 octobre 2003, *Onomastique et patrimoine*, ABELL, Dijon 2004, p. 189-209.

117. "Une bien mauvaise réédition du *Livre d'or de Bayonne*": *Revue d'histoire de Bayonne, du Pays basque et du bas-Adour*, n° 159, 2004, p. 295-306.

118. "Sur les changements phonétiques dans les formes conjuguées des auxiliaires premiers en basque: \**edun* transitif et *izan* intransitif". *Lapurdum VIII*, 2003 p. 427-455.

\*119. *Versailles-ko gortean, liburu lehena (1695-1711)*: traduction basque de pages choisies des *Mémoires de Saint-Simon*, vol.1, 280 pages, Editions Abacus Biarritz, décembre 2003.

\*120. Même titre *liburu bigarrena* vol. 2, 223 pages, avril 2004.

\*121. Même titre *liburu herena* vol. 3 et dernier, 364 pages, mars 2005.

122. Compte rendu de lecture: "Michel MORVAN: *Noms de lieux du Pays basque et de Gascogne*. Paris novembre 1903", *Revue d'histoire de Bayonne, du Pays basque et du Bas-Adour* n°159, 2004, p.195-306.

\*123. *Notes d'étymologie basque, extraites du courrier échangé avec M. Morvan pour la préparation de son "Dictionnaire étymologique basque"*, 1996-2007, en ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

\*124. *Nouvelle toponymie basque* (texte entièrement réécrit et corrigé du n°45), Presses Universitaires de Bordeaux, mai 2006.

\*125. *Sermons basques du XVIIIe siècle en pays de Cize*, transcription littérale avec notes d'introduction; *Lapurdum X*, Bayonne 2006, p.169-232.

\*126. *Maitasunaren ikasten*, traduction en français de *L'Education sentimentale* de G. Flaubert, Maiatz, Bayonne avril 2006.

127. "Prise de la Bastille" à Saint-Jean-Pied-de-Port, ou l'émeute du mardi 25 avril 1848...", *Revue d'histoire de Bayonne, du Pays basque et du Bas-Adour* n°161, 2006, p.267-284.

128. "Noms de plantes etc. d'Irati. Essai de lexicographie basque", *Bulletin du Musée Basque*, n° spécial hors série, Bayonne 2006, p. 139-162.

\*129. *Le for général de Navarre*, traduction française d'un texte en navarro-castillan du XIIIe siècle, Atlantica Editions, Biarritz décembre 2006. Nouvelle version corrigée en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

\*130. *Précis d'histoire littéraire basque, 1545-1950*, nouvelle édition corrigée et augmentée (voir le n°92), Izpegi décembre 2006. Dernière version en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net) II.

131. "Un essai d'enseignement laïc "populaire" à Ossès en 1898, d'après l'hebdomadaire argentin *Eskual Herria* (Buenos-Aires) du 10 avril 1898", *IKER* 21, Jean Haritschelhar-I omenaldia, Euskaltzainda Bilbao 2008, p.473-489.

\*132. *Ibiltzale bakartuaren ametseriak*, traduction basque des *Rêveries du promeneur solitaire* de J.-J. Rousseau. Editions Atlantica Biarritz avril 2007, 133 pages.

\*133. *Poema xipiak laxoan*, traduction basque des *Petits poèmes en prose* de Ch. Baudelaire. Editions Atlantica Biarritz avril 2007, 127 pages.

134. *OTEIZA. Métaphysique de l'espace. " Zer gatik Oteiza" etc.*: traduction basque des 3 textes de l'ouvrage imprimé pour l'exposition de Biarritz, Editions Atlantica avril 2007, p.22-32.

135. "Les noms de maisons de Bidache au début du XIXe siècle ...", *Bulletin du Musée basque* n° 173, Bayonne 2009, p. 69-82.

136. "Toponymes et lexique basque en Cize et Ostabarès (1580-1800)" et "Okaztarro et Okoka, note de lexique et toponymie basques", *Bulletin du Musée basque*, Bayonne 2009.

137. "Les hommes d'armes d'Arbéroue vers 1830... ", 2008, en ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

138 a et b. "La guerre de Navarre et la Basse-Navarre, 1512-1530", récit historique d'après l'ouvrage de Pedro Esarte Muniain *Navarra, 1512-1530 (...)*, Pamiela, Pampelune 2001". 1ère partie publiée dans la revue *Les Amis de la vieille Navarre*, n°XVII, Saint-Jean-Pied-de-Port 2008, p. 7-19; 2ème partie, n° XVIII, 2009, p. 7-20.

\*139. *Laudorio, Igaite, Haize*: traduction basque des recueils *Eloges, Anabase, Vents* de Saint John Perse. 2008, en ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

\*140. *Bidenabarr...* ("En cours de route", itinéraires basques et autres textes), Haritzeta Baigorri 2020 et en ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

\*141. *Erdarazko hirur antzertien itzulpen bilduma: Marivaux, Giraudoux, Brecht* (recueil de traduction basque de trois pièces de théâtre de Marivaux, Giraudoux et Brecht) avec « Postface » du traducteur. Haritzeta liburuak, 2022. En ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

\*142. Traduction basque de textes en français pour les éditions Atlantica (Biarritz) à leur demande: *La pierre enchantée de l'Adour* (conte pour enfants), *Le secret de Maître Cornille* (A. Daudet), et 7 *Fables* de Florian, Atlantica Biarritz 2009. En ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

\*143. *L'ibère et le basque : recherches et comparaisons*. 2008, [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

144. "Renouvellement de l'affièvement de Larrau... en 1540, traduction en français et glossaire toponymique", en ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

145. "Correspondance basque à la fin du XVIe siècle (1595-1598) (...)", présentation, restitution en orthographe basque moderne, traduction française, notes et bref commentaire explicatif. *Lapurdum XIV*, p. 137-162. Bayonne 2013.

\*146. *Les noms des maisons médiévales ...* (voir n° 109), version augmentée et corrigée, avec Index lexical et toponymique par P.-Cl. Aïtcin, 2010. En ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

147. "In memoriam Professeur Pierre Bidart", 2010. Dans *Lapurdum XIV*, p. 149-151. En ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).

148. Compte rendu de lecture: "Eduardo Blasco Ferrer. *PALEOSARDO - Le radice linguistica della Sardegna neolitica*. De Gruyter, Berlin 2010). Dans *Lapurdum XIV*, Bayonne 2011 p. 143-148. (en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net)).

\*149 a et b. *Abrégés de lexiques basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire* (Compléments au n° \*96, *Basque et français...* nouvelle version, en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net)), éd. ZTK Haritzeta 2016. 2ème édition corrigée, ibidem 2019.

a: *Lexique basque-français*, idem.

b: *Lexique français-basque*, idem.

\*150. *Aro galduaren bila. I. Zuanen etxe aldean*. (Traduction basque de *A la recherche du temps perdu. I. Du côté de chez Swann*, de M. Proust). Editions ZTK Haritzeta, Saint-Etienne-de-Baigorri 2012 (en ligne: [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net)).

\*151. *Connaissance des deux Vasconies ...*, traduction française de la *Notitia utriusque Vasconiae* (1637-1656) d'A. d'Oyhénart; éd. ZTK Haritzeta 2014 (en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net)).

- \*152. II. *Guermantes-ko aldea*. (Idem, II. *Du côté de Guermantes*). Ed. ZTK. Haritzeta 2014, et en ligne ([www.tipirena.net](http://www.tipirena.net))
- \*153. III. *Iheslea* (Idem, III *La fugitive*) Haritzeta 2015.
- \*154. IV. *Aro berredirena*. (Idem, IV. *Le temps retrouvé*) idem.
155. "Larre, Eiheralarre et Eiheralde, ou la toponymie basque cizaine au début du XVIIIe siècle", *Terres de Navarre, Saint-Jean-Pied-de-Port* n° 23, 2014, p. 30-39.
- 156 a. "De "HARITZETA" à "ARISTA", in memoriam "Professeur Jean Haritschelhar", *Bulletin du Musée Basque* n° 182, p. 37-42.
- b. "Bizi bat erakaskuntzari eta euskararen zaintze 'ta aitzinatzeari emana", ibid. p. 33-36.
157. "Une apparition furtive de la langue basque dans le théâtre français du XVIIe siècle: *Le Poète basque* de Raymond Poisson (1668)", *Français et langues de France dans le théâtre du XVIIe siècle*, PUM 2015, p. 207-214.
158. "Toponymes de Roncevaux et environs", en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), Chapitre IV Onomastique 12.
159. "Le chemin de Cize et le toponyme basque Galtzeta-.", en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), chapitre IV. Onomastique 11.
- \*160. *Euskaraz bertsu eta kantu*. Recueil de chants et poèmes basques 1° en pays d'Ossès, 2° sur la guerre (1870-1939). En ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), et ZTK Labets-Biscay 2023.
161. "Lettres et autres textes basques en pays d'Ossès au début du XIXe siècle", en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), chapitre VI Varia.
162. "Sur le rattachement administratif au royaume de Pampelune des territoires dits à partir du XVIème siècle de "Basse-Navarre", *Terres de Navarre* 2020, n° 29 p. 30-39; et en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), chapitre VI Varia.
- \*163. *Documents sur le pays d'Ossès: Xe-XXe siècles*, avec notes et commentaires: en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).
- \*164. *Naturaz*, traduction en vers basques du *De rerum natura* de Lucrèce, Haritzeta, Labets-Biscay 2021, et en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).
165. *Quelques généalogies par maisons en pays d'Ossès*, en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net).
- \*166. *Grammaire basque du "bon usage" en navarro-labourdin*, PUB 2022.
167. "Notes critiques sur l'ouvrage de J.-F. Bladé *Etudes sur l'origine des Basques* (Paris A. Frank 1869), en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), Chapitre V Varia.
- \*168. *Euskal-gramatika ...* (version en basque du n° 166) en ligne ibid. Chap. III, et ZTK Labets-Biscay 2023.
169. Deux articles en basque parus dans *Le réveil basque* en 1888 et 1889. Traduction et analyse. En ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), Chap. VI Varia n° 20.
170. "Les noms des maisons de Saint-Jean-Pied-de-Port du moyen âge au XVIIe siècle (1664)", 1ère partie (1664) dans *Terres de Navarre, Saint-Jean-Pied-de-Port* 2023 p. 56-81, en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net), IV Onomastique 13.
171. Noms de maisons et quartiers de Ste-Engrâce (Haute-Soule) en 1736 et 1851, en ligne [www.tipirena.net](http://www.tipirena.net). VI Varia n° 21, et partiellement dans *Lapurdum* XXIV tome 2, p. 267-277, 1923.
172. Un sermon basque du 15 août au XVIIe siècle: texte annoté, traduction et commentaire linguistique. En ligne VI Varia n° 23.
173. Les noms des maisons de la "baronnie de Lantabat" à l'assemblée générale du 12 août 1663, en ligne VI Varia n° 22.
174. Sur la vraie "complainte de Borthagaray", en ligne II Littérature n° 6.
175. "Cobla berriac": sur deux poèmes du second recueil d'Oyhénart (Pau 1665), en ligne II n° 7.
- \*176 *L'art épistolaire ancien en langue basque du XVIe au XIXe siècle*. Cet ouvrage réunit des textes publiés et numérotés ci-dessus n° 110, 145, 165 et quelques autres, avec traduction française et commentaires linguistiques. En ligne II n° 8.
- \*177. Traduction basque de *Sertorius* tragédie de Corneille.

## II. Publications diverses.

1. "Le sens de *Fidelio*", *Europe* 1970, 10 pages.

2. "Marcel Proust, monographie et bibliographie", 1ère partie, *Histoire littéraire de la France*, vol. 10, Editions sociales 1978, 6 pages.
3. "Marcel Proust etc...", 2ème partie, *ibidem* vol. 11, 1980, 6 pages.
4. "Rôle et pouvoirs de l'Eglise", *La nouvelle société basque*, L'Harmattan, Paris 1980, 50 pages.
5. "Saint John Perse: biographie sommaire, présentation et traduction en basque de *Eloges, Exil IV, Pluies IV*", revue littéraire *Maiatz* n° 17, mars 1989, p. 25-40.
6. Traduction basque de *Anabase* de Saint John Perse, *Maiatz* n°18, février 1990, p.27-39.
7. Interview en basque sur la langue et l'histoire de la langue basque, Oyhénart et la littérature, *Mazantini* n°5, Pampelune octobre 1992, p. 3-9.
8. Lecteur-correcteur désigné pour la traduction basque des *Essais* de Montaigne par Eduardo Gil Bera pour les éditions "Klasikoak" (Bilbao): les trois livres, *Entseguak*, parus en 1992, 1993, 1994.

### III. Participation avec communications ou conférences à des congrès, colloques, journées d'études.

**N.B.** Les numéros renvoient aux publications ci-dessus (I).

1. Conférence à l'université d'été de Saint-Sébastien, juillet 1987: I,32.
2. Communication aux 1ères journées d'Onomastique de l'Académie basque, Vitoria, avril 1985: I,53.
3. Id. au colloque de l'UA 1055 sur la grammaire et la déclinaison, Bayonne juin 1985: I,60.
4. Id. aux 2èmes journées d'Onomastique..., Orduña octobre 1988: I,61.
5. Organisation du colloque International de l'URA 1055, Bayonne 30 juin et 1er juillet 1989, introduction et communication: I,56.
6. Conférence à la journée culturelle de Mendionde, 28 octobre 1989: I,63.
7. Communication aux 3èmes journées d'Onomastique..., Estella septembre 1990: I,62.
8. Conférence et débats (journée entière) pour la journée d'étude du comité Izpegi sur la toponymie basque: 3 novembre 1990.
9. Conférence à la journée du Comité Izpegi sur le patrimoine, Baïgorry, 25 mai 1991: I,55.
10. Communication au Congrès "Lucien Bonaparte" de dialectologie, Bilbao 24 octobre 1991: I,65.
11. Deux communications au colloque de l'Académie basque et de l'URA 1055 du CNRS sur "J.-B. Elissamburu", Sare 21 décembre 1991: I,66 et I, 67.
12. Deux communications écrites en basque à la Commission d'Onomastique de l'Académie basque du 24 janvier 1994: 1° "Ecrire en basque les noms de lieux étrangers, problèmes d'adaptation phonétique et graphique", 2° "Ecrire en basque les noms de personnes étrangers id."
13. Participation aux travaux de la municipalité de Hasparren pour la version basque de la toponymie urbaine:1991.
14. Deux communications au Colloque "Oyhénart" de l'Académie basque et de l'URA 1055, Mauléon-Saint-Palais septembre 1992: I,60 et I,72.
15. Conférence à la journée du patrimoine de l'Institut culturel basque à Irissarry, 3 octobre 1992: I,73.
16. Conférence en basque sur "B. Dechepare et A. d'Oyhénart" à l'invitation de l'Université UTG de Saint-Sébastien: 24 novembre 1992.
17. Organisation, introduction et deux communications au colloque de l'URA 1055 de juin 1993: I,79, I,80 et I,81.
18. Organisation, introduction et communication au colloque de l'URA 1055 de septembre 1993: I,82 et I,83.
19. Essai sur la traduction en basque de l'hymne européen, au forum sur "le Pays basque et l'Europe", Bayonne 27 novembre 1993 : 1,84.

20. Conférence "Traduire Saint John Perse en basque", sur invitation au musée de Guéthary pour l'exposition autour de Saint John Perse, 9 avril 1994: I,87.
21. Conférence aux deuxièmes journées du Patrimoine d'Irissarry, octobre 1994: "Les premiers noms de maisons basques": I,88.
22. Conférence "Les recherches sur la littérature basque et la Révolution française", Université d'été de Pampelune 11 juillet 1995: I,90.
23. Conférence sur "La fable dans la littérature basque", Bayonne 14 octobre 1995: I,91.
24. "La vallée de Baïgorry en quelques mots": causerie pour l'ouverture de la journée des Maisons de France à Saint-Etienne-de-Baïgorry le 7 septembre 1997: I,100.
25. Conférence pour le congrès A. D'Abbadie, septembre 1997 (voir I,98).
26. 24 juin 1998: conférence à l'Université du Temps Libre à Anglet sur "La littérature basque au XVIIIème siècle" (voir I, 101).
27. 18 octobre 1998: exposé aux journées du patrimoine d'Irissarry sur "Les toponymes romans médiévaux à Irissarry".
29. Organisation du colloque international "Axular et son temps dans les lettres basques: 1600-1650)", Bayonne 12-13 avril 1999; exposé d'introduction et conférence "Un type de "paratexte": les dédicaces en basque au temps d'Axular" (voir I, 106).
30. "Bertrand d'Etchaz: fragments d'un portrait littéraire croisé" au colloque "Bertrand d'Etchaz", 18 septembre 1999 (voir I, 110).
31. "Prise de la Bastille" à Saint-Jean-Pied-de-Port le lundi de Pâques du 25 avril 1848 jour de foire": conférence pour les Amis de la vieille Navarre, 21 mars 2003.
32. "L'onomastique basque dans le *Cartulaire de Dax*, textes latins des XIe, XIIe et XIIIe siècles", 1er mai 2003, à paraître en décembre 2003 (voir 113).
33. Journées du patrimoine aquitain au Tech (Gironde): "Toponymie médiévale et lexique basque de la vigne dans les provinces basques de France", samedi 11 octobre 2003 (voir I, 115).

Certifié exact, J.-B. ORPUSTAN